

ZILLI, Carmelo (2003): *‘No ay temor que no le prive el amor’*. *Sull’ Historia de Píramo y Tisbe di Cristóbal de Castillejo*. Bari: Adriatica Editrice, 212 p.

Bajo dos de los versos con que Cristóbal de Castillejo puso el broche a las cincuenta y dos coplas reales con las que «trasladó» la ovidiana *Historia de Píramo y Tisbe*, Carmelo Zilli nos brinda una edición, una traducción al italiano y un estudio de rigor excepcional sobre la que fue una de las primeras traducciones españolas en verso de la fábula latina.

El libro está dividido en dos partes, y cada una de ellas estructurada a tenor de sus correspondientes capítulos y apartados, dispuestos todos, además, con una lógica expositiva ejemplar, fruto, cómo no, del deseo del autor de que el lector pueda llegar a la lectura de la *Historia* de Castillejo con todo el conocimiento necesario para entregarse al placer del texto y, al mismo tiempo, a una justa valoración tanto del poeta como de la edición filológica. Buen ejemplo de ello es que el libro empiece, sin más preámbulo, con un «Elenco delle sigle bibliografiche» (p. 7-16) para que, desde el principio, se pueda seguir el trabajo sin perderse en el meticuloso manejo metodológico a través del cual Zilli ha llevado a cabo su labor. Toda la primera parte está dedicada a la historia de la tradición textual del poema —tal y como reza el título de las «Conclusioni» (p. 123-31)—, y está compuesta de once capítulos. En el primero de ellos, «La tradizione indiretta» (p. 17-20), y a modo de introducción, el estudioso, a la vez que presenta y define la *Historia* de Castillejo como resultado de una inquietud poética prerenacentista, reflexiona sobre la estrategia seguida por el poeta a la hora de traducir a Ovidio, ya que existe, tal y como estudió Blanca Perrián, una versión en prosa de la fábula ovidiana en la *General Estoria* de Alfonso X el Sabio.

En el segundo capítulo, «La tradizione diretta» (p. 21-33), Zilli, junto a la descripción de los documentos, da noticia minuciosa de su ubicación y de toda referencia bibliográfica de los diez manuscritos conservados y de las seis impresiones de la *Historia*, cerrando el capítulo con las ediciones modernas y las antologías. Ya con en el tercero, «L’archetipo» (p. 34-48), Zilli inicia lo que él mismo denomina un «manualetto pratico di ecdotica» (p. 20), tan necesario, por otra parte, para la

2. Per exemple, el tipus AaTh 24 no existeix, i l’afegit [24] que introdueixen Camarena / Chevalier no té gran cosa a veure amb «O coello e a raposa», que Noia classifica com a tal (p. 66).

3. Per exemple, «O zorro e o oso» (pp. 71-72) més que un tipus nou [56F], que introdueix Noia, em sembla una versió animal del conte de competicions entre l’ogre beneït i l’infant que inclou com a episodis els tipus ATU 1044 i 1049, que l’infant resol amb una exhibició de fatxenderia que espanta l’ogre.

traducción italiana con la que corona su libro. Así pues, a propósito del arquetipo, analiza la primera copia conservada y todas las variantes recogidas entre todos los testimonios que va exponiendo a lo largo de los otros tres capítulos siguientes: «Diffrazione in 'assenza'» (p. 49-61), «Altri processi diffrattivi» (p. 63-83) y «Famiglie e Componenti» (p. 85-97).

A partir del séptimo capítulo, «Le Stampe» (p. 99-106), Zilli prosigue con la crítica textual pero, en este caso, centrándose no sólo en los manuscritos, sino en los impresos, llegando al octavo capítulo, «La Contaminazione» (p. 107-116), en el cual une las conclusiones extraídas de las diferentes lecturas que ofrecen impresos y manuscritos, y con las que el lector también alcanza a comprender cuán complejo fue, sin duda alguna, el circuito de transmisión de la traducción de Castillejo; fenómeno que da cuenta, a su vez, de la importancia misma que tuvo semejante iniciativa poética. Precisamente, en el noveno capítulo, «Lo stemma» (p. 117-118), el estudioso argumenta la dificultad que supone reconstruir el modo de transmisión del texto de la *Historia*, y ya en el capítulo siguiente, «Varianti adiafore» (p. 119-121), recoge, en unas esclarecedoras tablas, todas las variantes enfrentadas en la *constitutio textus*, que, al mismo tiempo, quedan complementadas con el «Elenco delle lezioni erronee» (p. 183-186) y el «Apparato delle varianti formali» (p. 187-205) que siguen tras la traducción al italiano de la *Historia*. Sin embargo, con anterioridad, Zilli nos brinda su edición de la *Historia de Píramo y Tisbe* de Castillejo, bien asentada en los fundamentos críticos que ha establecido en todos los capítulos anteriores, y que, por eso mismo, nos permite ver como un guiño irónico del destino el que el azar disponga una errata en la numeración de la última copla real, subsanada, en cambio, en la traducción italiana.

En Cristóbal de Castillejo, poeta de octosílabo ágil, destacan, de entre sus obras de temática amorosa, las coplas dirigidas a varias mujeres, pero, en especial, a doña Ana de Schaumburg, de quien estuvo enamorado, aunque no fue correspondido. Y precisamente a ella dedica su traducción de *La historia de Píramo y Tisbe* «con el deseo [...] de hazer algún servicio a vuesa merced» (p. 139). El poeta prosigue diciéndole en su breve prólogo que le presenta esta fábula mitológica porque el resto de material que ha encontrado en su cámara son sólo «palabras y plumas» (p. 139), pero todos sabemos, como nos recuerda Zilli en su trabajo, lo que ocultaba Castillejo tras la elección de la historia de los dos enamorados babilonios:

Vuesa merced haga en el caso por su parte lo que le pareciere según su limpia conciencia; que no quiero ponerla en obligación, ni pedir otra merced de mi trabajo, sino que, no pudiendo bien leer o entender estas locuras de amor, tome un acompañado para ello que le ayude de mala, el qual quede a la voluntad y elección de vuesa merced... (p. 139)

También es ya de todos sabido que, pese al carácter tradicional de su producción, Castillejo no dejó de absorber innumerables elementos del espíritu renacentista. Prueba de ello fue la sensibilidad con la que se dispuso a verter en metro tradicional castellano la historia de los «antiguos y leales amadores». Y tan «leal» como Píramo y Tisbe es el magnífico trabajo que Carmelo Zilli ha realizado con un estilo en el que aúna el rigor y la elegancia expositiva, y con el que ha conseguido, en definitiva, fijar verdaderamente un «eficiente e persuasivo canone editoriale».